

**Drittes Treffen der Emiratisch-Deutschen  
Freundschaftsgesellschaft EDFG  
vom 13. bis 15. Dezember 2008 in Abu Dhabi**

**اللقاء الثالث لجمعية الصداقة الإماراتية الألمانية  
من 13 حتى 15 ديسمبر 2008 في أبو ظبي**



S.E. Dr. Gerhard Schröder, Bundeskanzler a. D. und Ehrenvorsitzender der Emiratisch-Deutschen Freundschaftsgesellschaft (EDFG) beim Besuch der Deutschen Internationalen Schule Abu Dhabi (DSAD)

الدكتور غيرهارد شرودر المستشار الألماني السابق لجمهورية ألمانيا الاتحادية، الرئيس الفخري لجمعية الصداقة الإماراتية الألمانية زار المدرسة الألمانية الدولية في أبو ظبي

**Auf Einladung von S.H. Sheikh Hamdan Bin Zayed Al Nahyan, Vize-Premierminister der Vereinigten Arabischen Emirate und Ehrenvorsitzender der Emiratisch-Deutschen Freundschaftsgesellschaft EDFG reiste eine 22 EDFG-Mitglieder umfassende Delegation unter Leitung von Bundeskanzler a.D. Dr. Gerhard Schröder, Ehrenvorsitzender der EDFG zum dritten Treffen der EDFG am 13. Dezember 2008 nach Abu Dhabi.**

**بدعوة من سمو الشيخ حمدان بن زايد آل نهيان نائب رئيس مجلس وزراء دولة الإمارات العربية المتحدة والرئيس الفخري لجمعية الصداقة الإماراتية الألمانية سافر الوفد المكون من 22 عضواً من أعضاء جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية برئاسة الدكتور غيرهارد شرويدر المستشار الألماني السابق لجمهورية ألمانيا الاتحادية والرئيس الفخري لجمعية الصداقة الإماراتية الألمانية لحضور الاجتماع الثالث للجمعية في 13 كانون الأول /**



S.E. Dr. Gerhard Schröder, Bundeskanzler a. D. und Ehrenvorsitzender der EDFG mit S.H. Shaikh Hamdan Bin Zayed Al Nahyan, Stellvertretender Premierminister der VAE und Ehrenvorsitzender der EDFG

الدكتور غيرهارد شرويدر المستشار السابق لجمهورية ألمانيا الاتحادية والرئيس الفخري لجمعية الصداقة الاماراتية الالمانية مع سمو الشيخ حمدان بن زايد آل نهيان نائب رئيس وزراء دولة الإمارات العربية المتحدة الرئيس الفخري لجمعية الصداقة الاماراتية الالمانية

**Auftakt des Treffens war am 14. Dezember 2008 eine große Veranstaltung der emiratischen und deutschen Mitglieder der EDFG mit Präsentationen verschiedener Themen und Projekte.**

Unter dem Titel „Transforming Oil Wealth into Renewable Energy Leadership“ hielt Dr. Sultan Ahmad Al Jaber, CEO von Masdar, seinen Vortrag, in dem er erläuterte, wie die Masdar-Initiative in den VAE, aber auch mit internationalem Engagement die Entwicklung und Anwendung von Erneuerbaren Energien voranbringt. Dr. Al Jaber hob die Innovation von Masdar City hervor, einer für insgesamt 90.000 Menschen geplanten Stadt, die ausschließlich durch Erneuerbare Energien versorgt werden soll und viele weitere bahnbrechende Möglichkeiten bietet. Insbesondere ging Dr. Sultan Al Jaber ein auf das gemeinsame deutsch-emiratische Projekt Masdar PV. Am 20. August 2008 hatte in Thüringen die Grundsteinlegung für eine hochmoderne Produktionsanlage für Thin-Film-Photovoltaikzellen stattgefunden.

Anschließend trug Yasmeen Al Rashedi, Planning Professional, Abu Dhabi Urban Planning Council (UPC) unter dem Titel „Masterplan for Urban Traffic in Abu Dhabi / Changing the Shape of Abu Dhabi“ vor. Eine der wichtigsten Säulen bei der Umsetzung der Vision

**ديسمبر 2008 في أبو ظبي . تم افتتاح الاجتماع يوم 14 كانون الأول / ديسمبر 2008 بقاء كبير ضم أعضاء جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية من دولة الامارات العربية المتحدة إضافة إلى أعضاء الجمعية القادمين من ألمانيا وتضمن الاجتماع استعراض عدد من المواضيع والمشاريع المختلفة .**

تحت عنوان " تحويل الثروة النفطية إلى القيادة في مجال الطاقة المتجددة " ألقى الدكتور سلطان أحمد الجابر، الرئيس التنفيذي لشركة مصدر، محاضرة تحدث فيها عن مبادرة شركة مصدر في دولة الإمارات العربية المتحدة وعلى الصعيد العالمي وكيف استطاعت الشركة المضي قدما إلى الأمام في مجال استخدام الطاقة المتجددة وتطبيقاتها . الدكتور سلطان أحمد الجابر سلط الضوء على مدينة مصدر، وهي عبارة عن مدينة تحتوي على 90000 شخص يتم إمدادهم فقط من خلال الطاقة المتجددة إضافة إلى العديد من الابتكارات الأخرى في هذه المدينة . وأكد الدكتور الجابر على أهمية المشروع الإماراتي الألماني المشترك ، حيث وضع حجر الأساس لهذا المشروع في 20 أغسطس 2008 في مدينة تورنغن الألمانية والمشروع يهدف لإنشاء محطة عالية التقنية لإنتاج الأغشية الرقيقة لخلايا الفولطاضوية (Thin-film photovoltaic cells) .

وبعد ذلك ألقى السيدة ياسمين الراشدي ، من مجلس أبوظبي للتخطيط العمراني ، محاضرة تحت عنوان " المخطط



Mitglieder der EDFG beim dritten Treffen der Emiratisch-Deutschen Freundschaftsgesellschaft (EDFG) am 14. Dezember 2008 in Abu Dhabi

أعضاء جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية للقاء الثالث لجمعية خلال اللقاء الثالث للجمعية يوم 14 كانون الأول / ديسمبر 2008 في أبو ظبي

**Abu Dhabis ist der Masterplan Abu Dhabi 2030, der bei der Entwicklungsplanung sowohl ökologische als auch wirtschaftliche, kulturelle, technologische und viele weitere Perspektiven berücksichtigt. Al Rashedi fasste zusammen: „Unsere Vision ist, Abu Dhabi prosperieren zu lassen als attraktiven, lebenswerten Ort, der die einzigartige Kultur und die natürliche Umgebung Abu Dhabis bewahrt.“**

الرئيسي لحركة المرور في مدينة أبو ظبي / تغيير شكل أبو ظبي". إن المخطط الرئيسي ماستر بلان أبو ظبي 2030 يعتبر أحد الأعمدة الأساسية في تنفيذ رؤية أبو ظبي والذي يأخذ بعين الاعتبار من العديد من النواحي المختلفة كالتنمية البيئية والاقتصادية والثقافية والتكنولوجية وغيرها . ولخصت السيدة ياسمين الراشدي بالقول " تتمثل رؤيتنا في مدينة أبو ظبي على جعلها مكانا جذابا، مكانا للعيش ، يحفظ الثقافة الفريدة والبيئة الطبيعية لأبو ظبي".

Über die Entwicklung des medizinischen Bereichs in den VAE referierte S.E. Dr. Ali Bin Shakar, Director General, Ministerium für Gesundheit VAE, in seinem Vortrag mit dem Titel „Modernisation of Health Sector“.

Dr. Bin Shakar stellte hierbei die wichtigsten Ziele im Gesundheitssektor vor, insbesondere ist dies der Ausbau der medizinischen Kapazitäten,

أما عن تطوير القطاع الطبي في دولة الإمارات العربية المتحدة قدم سعادة الدكتور علي بن شاكار , المدير العام في وزارة الصحة الإماراتية , محاضرة بعنوان " تحديث القطاع الصحي", و استعرض الدكتور بن شاكار أهم الأهداف في قطاع الصحة ، وعلى وجه الخصوص التوسع في القدرات



Dr. Sultan Ahmad Al Jaber, CEO von Masdar

الدكتور سلطان أحمد الجابر, الرئيس التنفيذي لشركة مصدر



Yasmeen Al Rashedi, Planning Professional, Abu Dhabi Urban Planning Council (UPC)

السيدة ياسمين الراشدي , مجلس أبوظبي للتخطيط العمراني



S.E. Dr. Ali Bin Shakar, Director General  
Ministerium für Gesundheit der VAE

الدكتور علي بن شكار , المدير العام في وزارة الصحة الإماراتية



Subha Khamis Al Shamaisi, Executive Director for Higher Education and  
Scientific Research, VAE

السيدة صبحة خميس الشميسي , المديرية التنفيذية للتعليم العالي والبحث العلمي

der Bau neuer Krankenhäuser und Forschungszentren sowie internationale Kooperation und Austausch im Bereich medizinische Wissenschaft und Forschung. Ebenso wichtig sei aber auch, den Zugang der gesamten Bevölkerung zum Gesundheitssystem sicherzustellen und das Gesundheitsbewußtsein der Menschen insgesamt zu steigern.

Subha Khamis Al Shamaisi, Executive Director for Higher Education and Scientific Research, hielt eine Präsentation mit dem Titel „Development of Education / Higher Education / Vocational Training“. Al Shamaisi stellte die Stärken des föderalen Hochschulsystems der VAE vor, wies aber auch auf die Herausforderungen hin. Wichtigste Säulen des föderalen Hochschulsystems sind die United Arab Emirates University (UAEU), die Higher Colleges of Technology (HCTs), die Zayed University sowie die großen Institutionen auf der Ebene der Emirate.

Der Präsident der Abu Dhabi Chamber of Commerce and Industry (ADCCI) , S.E. Dr. Salah Salam Bin Omeir Al Shamsi, referierte zum Thema „Turbulence in Financial Markets: Threat for Development Plans of the UAE?“. Dabei hob der Präsident der ADCCI insbesondere die Stabilität in der politischen und wirtschaftlichen Entwicklung der VAE hervor und verwies auf das positive Klima für Investitionen in den VAE.

الطبية , وبناء مستشفيات جديدة ومراكز البحوث العالمية وكذلك التبادلات في مجال العلوم الطبية والأبحاث .

على نفس القدر من الأهمية أكد الدكتور بن شكار على ضرورة وصول الرعاية الصحية إلى جميع السكان وضرورة زيادة الوعي الصحي للسكان بشكل عام .

قدمت بعد ذلك السيدة صبحة خميس الشميسي , المديرية التنفيذية للتعليم العالي والبحث العلمي , محاضرة بعنوان " تطوير التعليم / التعليم العالي / والتدريب المهني " . أشارت السيدة الشميسي إلى مواطن القوة في نظام التعليم العالي الفدرالي في دولة الإمارات العربية المتحدة ولكنها أشارت أيضا إلى التحديات . من أهم الدعائم الرئيسية للنظام التعليم العالي الفدرالي في دولة الإمارات العربية المتحدة هي جامعة الإمارات العربية المتحدة , كليات التقنية العليا إضافة إلى جامعة زايد , والمؤسسات الكبيرة على مستوى الإمارات .

تحدث بعد ذلك رئيس غرفة التجارة و الصناعة في أبو ظبي الدكتور صلاح سلام بن عمير الشامي عن موضوع " الإضطرابات في الأسواق المالية : تهديد خطط تطوير دولة الإمارات العربية المتحدة ؟ " .

وأكد رئيس الغرفة خاصة على أهمية الإستقرار السياسي والتنمية الاقتصادية في دولة الإمارات العربية المتحدة ثم أشار إلى المناخ الإيجابي للإستثمار في الدولة .



Mitglieder der EDFG beim dritten Treffen der Emiratisch-Deutschen Freundschaftsgesellschaft (EDFG) am 14. Dezember 2008 in Abu Dhabi

أعضاء جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية اللقاء الثالث لجمعية خلال اللقاء الثالث للجمعية يوم 14 كانون الأول / ديسمبر 2008 في أبو ظبي

Für die deutsche Seite der EDFG hielt Bernd Romanski, Vorsitzender der EDFG und Geschäftsführer der Hochtief Facilities Management GmbH, eine Präsentation zum Thema „Investment Possibilities in Germany“. Der Vorsitzende berichtete hierbei auch über die vielfältigen Aktivitäten der EDFG die bilateralen Beziehungen insbesondere in Bildung und Forschung sowie im Kulturbereich zu stärken.

Am späten Nachmittag waren die Mitglieder der EDFG zu einem Empfang von Berlinwasser und Metito anlässlich der Gründung des Joint-Venture-Unternehmens Metito Berlinwasser Ltd. eingeladen. Dieses gemeinsame Unternehmen mit Sitz in den VAE soll innerhalb der nächsten

من الجانب الألماني عقد السيد بيرند رومانسكي – عضو منتدب لدى جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية و مدير شركة Hochtief Facilities Management GmbH عرضاً تحدث فيه عن موضوع "إمكانية الإستثمار في ألمانيا" مضيفاً إلى ذلك تنوع الأنشطة التي تقوم بها جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية و العلاقات الثنائية للبلدين في مجالات التعليم والبحث والثقافة.

وفي وقت متأخر من الظهر تم إستقبال أعضاء جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية بمناسبة تأسيس مؤسسة Metito Berlinwasser Ltd.

من المتوقع أن هذا المشروع المشترك والذي يقع مقره في دولة الإمارات العربية المتحدة سوف يحقق إستثمارات تصل إلى مليار دولار وذلك في غضون الثلاث السنوات المقبلة .



S.E. Dr. Salah Salam Bin Omeir Al Shamsi, Präsident der Abu Dhabi Chamber of Commerce and Industry (ADCCI)

رئيس غرفة التجارة و الصناعة في أبو ظبي الدكتور صلاح سلام بن عمير الشامي



Bernd Romanski, Vorsitzender der EDFG und Geschäftsführer der Hochtief Facilities Management GmbH

السيد بيرند رومانسكي – عضو منتدب لدى جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية و مدير شركة Hochtief Facilities Management GmbH



Rami Ghandour, Executive Director von Metito Utilities

السيد رامي غندور المدير التنفيذي لشركة Metito Utilities



Dieter Ernst, Vorsitzender des Vorstandes der Berlinwasser International AG

السيد ديتير إيرنست ، رئيس مجلس إدارة Berlinwasser International AG

drei Jahre Investitionen in Höhe von insgesamt einer Milliarde US-Dollar umsetzen. Rami Ghandour, Executive Director von Metito Utilities sagte, „Bei zu erwartenden Investitionen in der Wasserindustrie dieser Region in Höhe von 120 Milliarden US-Dollar innerhalb der nächsten Dekade ist die Schaffung von Metito Berlinwasser Ausdruck für das große gemeinsame Engagement in dieser Region.“

Dieter Ernst, Vorsitzender des Vorstandes der Berlinwasser International AG, betonte: „Wir glauben, dass die einzigartige Kombination aus Erfahrung, Kompetenz und Verständnis für die Region für Berlinwasser und Metito die Grundlage der Metito Berlinwasser sind. Berlinwasser und Metito sind Marktführer und werden dies auch weiterhin sein, wir freuen uns, mit der Gründung dieses neuen Unternehmens zu einem dominierenden Marktführer in der Region zu werden.“

Auf Einladung von S.H. Sheikh Hamdan Bin Zayed Al Nahyan, Vize-Premierminister der Vereinigten Arabischen Emirate und Ehrenvorsitzender der Emiratisch-Deutschen Freundschaftsgesellschaft, fand am Abend des ersten Tages im Palast von S.H. Sheikh Hamdan ein festliches Dinner statt. Zunächst hiess S.H. Sheikh Hamdan S.E. den Bundeskanzler a.D. Dr. Gerhard

حيث قال السيد رامي غندور المدير التنفيذي لشركة Metito Utilities: "من خلال الإستثمارات المنتظرة في غضون العقد المقبل في قطاع المياه والتي تقدر بـ 120 مليار دولار فإن تأسيس Metito Berlinwasser تعبير كبير عن الإلتزام المشترك في هذه المنطقة".

قال السيد ديتير إيرنست ، رئيس مجلس إدارة Berlinwasser International AG: " نعتقد أن مزيجا فريدا للخبرة و الدراية و قبول المنطقة ل Metito و يمثل القاعدة الرسمية.

Berlinwasser و Metito هما الشركات الرائدة في السوق وسوف يضلان كذلك . نحن فرحون حيث سنصبح من مجموعة الشركات المهمة في السوق و ذلك من خلال تحقيق هذه الشراكة".

بناء على دعوة من سمو الشيخ حمدان بن زايد آل نهيان، نائب رئيس وزراء دولة الإمارات العربية المتحدة و الرئيس الفخري لجمعية الصداقة الإماراتية الألمانية ، عقد مساء اليوم الأول عشاء إحتفالي في قصر سمو الشيخ حمدان بن زايد آل نهيان ، تم فيه أولا الترحيب بالسيد المستشار السابق لدولة ألمانيا و الرئيس الفخري لجمعية الصداقة الإماراتية الألمانية ، الدكتور غيرهارد شرويدر بالإضافة إلى كافة أعضاء الجمعية الألمان و الإماراتيين .



Verleihung des Bundesverdienstkreuzes an S.H. Sheikh Hamdan Bin Zayed Al Nahyan durch den Deutschen Botschafter in den VAE, S.E. Klaus-Peter Brandes, in Anwesenheit von S.E. Dr. Gerhard Schröder, Bundeskanzler a. D. und Ehrenvorsitzender der EDFG

إهداء وسام الإستحقاق لسمو الشيخ حمدان بن زايد آل نهيان من قبل كلاوس بيتر برانديس السفير الألماني في الإمارات العربية المتحدة وذلك بحضور الدكتور غيرهارد شرويدر المستشار السابق لجمهورية ألمانيا الاتحادية والرئيس الفخري لجمعية الصداقة الإماراتية الألمانية

**Schröder, Ehrenvorsitzender der EDFG sowie alle Mitglieder der EDFG aus Deutschland und den VAE willkommen.**

Der Ehrenvorsitzende seinerseits hob in seiner Rede ausdrücklich das große Engagement Seiner Hoheit Sheikh Hamdan um die bilateralen Beziehungen zwischen den VAE und Deutschland hervor.

Im Anschluss an seine Rede wurden in Anwesenheit von I.E. Sheikha Loubna Al Qassimi, Ministerin für Außenhandel der VAE und S.E. Mohammed Ahmed Almahmood, Botschafter der VAE in Deutschland, S.H. Sheikh Hamdan durch S.E. Klaus Peter Brandes, Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in den VAE, das Bundesverdienstkreuz verliehen.

Im Rahmen des Dinners wurde außerdem ein Memorandum of Understanding (MoU) zwischen der Technischen Universität TU Berlin und der Abu Dhabi University (ADU) unterzeichnet. Für die TU Berlin unterzeichnete Prof. Dr. Frank Straube das Memorandum, für die ADU unterzeichnete Dr. Nabil Ibrahim, Chancellor der ADU.

Am zweiten Tag empfing Gerald Miebs, Leiter der Deutschen Internationalen Schule Abu Dhabi (DSAD), die Delegation der EDFG im neuen



S.E. Dr. Gerhard Schröder, Bundeskanzler a. D. und Ehrenvorsitzender der EDFG überreichte Gerald Miebs, Schulleiter der DSAD, einen symbolischen Scheck über eine Spende der EDFG in Höhe von 15.000 Euro

الدكتور غيرهارد شرويدر المستشار السابق لجمهورية ألمانيا الاتحادية والرئيس الفخري لجمعية الصداقة الإماراتية الألمانية قدم مبلغ رمزي مقداره 15.000 يورو لرئيس المدرسة والذي سوف يتم عن طريقه تمويل رياض الأطفال التابعة للمدرسة

**أكد الرئيس الفخري من جانبه في خطابه إلتزاما كبيرا من سمو الشيخ حمدان في توطيد العلاقات الثنائية بين ألمانيا و دولة الإمارات العربية المتحدة.**

وعقب كلمته تم إهداء وسام الإستحقاق وذلك بحضور كل من الشيخة لبنى القاسمي، وزيرة التجارة الخارجية للإمارات و سفير دولة الإمارات العربية المتحدة في ألمانيا، السيد محمد أحمد المحمود و الشيخ حمدان و كلاوس بيتر برانديس ، سفير جمهورية ألمانيا في دولة الإمارات العربية المتحدة .

إنشاء العشاء تمت توقيع مذكرة تفاهم بين جامعة برلين التقنية و جامعة أبو ظبي . من الطرف الألماني وقع الأستاذ الدكتور فرانك شتراوبه و الدكتور نبيل إبراهيم ، مستشار جامعة أبو ظبي من الطرف الإماراتي .

إستقبل السيد جيرالد ميبس ، رئيس المدرسة الألمانية الدولية بأبو ظبي، في اليوم الثاني وفد جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية في المبنى الجديد للمدرسة والذي تم إنشائه من طرف حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة .

وقد زار المدرسة سابقا السيد فرانك شتاين ماير ، وزير خارجية جمهورية ألمانيا الاتحادية (أفادت جمعية الصداقة



Unterzeichnung des Memorandum of Understanding (MoU) zwischen der Technischen Universität TU Berlin und der Abu Dhabi University (ADU)

توقيع مذكرة تفاهم بين جامعة برلين التقنية و جامعة أبو ظبي بحضور الأستاذ الدكتور فرانك شتراوبه من الطرف الألماني و الدكتور نبيل إبراهيم ، مستشار جامعة أبو ظبي من الطرف الإماراتي



Edwin Eichler, ThysenKrupp AG und S.E. Mohammed Ahmed Al-Mahmood, Botschafter der Vereinigten Arabischen Emirate in Deutschland

أدوين إيشر, ThysenKrupp AG وسعادة السفير محمد أحمد المحمود , سفير دولة الإمارات العربية المتحدة في ألمانيا

**Gebäude der DSAD, welches von der Regierung der VAE zur Verfügung gestellt wurde. Die Schule war zuvor von S.E. Frank Walter Steinmeier, Außenminister der Bundesrepublik Deutschland besucht worden (die EDFG berichtete).**

**Der Ehrenvorsitzende überreichte dem Schulleiter einen symbolischen Scheck über eine Spende der EDFG in Höhe von 15.000 Euro, welche für die Ausstattung des in die DSAD integrierten Kindergartens verwendet werden soll.**

**Im Anschluss an den Besuch erhielt die Delegation eine Führung in der Sheikh Zayed Moschee in Abu Dhabi, benannt nach dem Gründer der VAE und Mitbegründer der strategischen Partnerschaft zwischen den VAE und Deutschlands, S.H. Sheikh Zayed Bin Sultan Al Nahyan. Bei der Sheikh-Zayed-Moschee handelt es sich, nach Angaben der VAE, um die – nach den beiden wichtigsten Heiligtümern des Islam in Mekka und Medina – weltweit größte Moschee.**

**Zum Abschluss der Reise besuchten die Mitglieder der EDFG auch die letzte Ruhestätte von S.H. Sheikh Zayed, welche sich ebenfalls unter dem Dach der Moschee befindet.**

**الإماراتية الألمانية). ثم قدم الرئيس الفخري لجمعية الصداقة الإماراتية الألمانية الدكتور غيرهارد شرويدر باسم جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية تبرعا بمبلغ رمزي مقداره 15.000 يورو لرئيس المدرسة والذي سوف يتم عن طريقه تمويل رياض الأطفال التابعة للمدرسة.**

**وعقب الزيارة قام الوفد بزيارة مسجد الشيخ زايد في أبو ظبي ، و الذي يحمل اسم مؤسس دولة الإمارات العربية المتحدة وعضو مؤسسي الشراكة الاستراتيجية بين الإمارات وألمانيا ، سمو الشيخ زايد بن سلطان آل نهيان.**

**وفقا لدولة الإمارات العربية المتحدة، يعد مسجد الشيخ زايد، بعد المسجدان المقدسان بمكة المكرمة والمدينة المنورة، أكبر مسجد في العالم.**

**وفي ختام الجولة زار أعضاء جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية قبر سمو الشيخ زايد و الذي يتبع المسجد أيضا .**

## Schröder besucht Deutsche Internationale Schule Abu Dhabi

Gesellschaft spendet Geld für Sportgeräte

## شرودر يزور المدرسة الألمانية في أبوظبي

الجمعية تتبرع بالمال لشراء أجهزة رياضية

### Pressebeiträge

Quelle: GULF NEWS, Dienstag, 16. Dezember 2008  
von Binsal Abdul Kader

المصدر:  
GULF NEWS - 16 كانون الأول / ديسمبر 2008  
تأليف: Binsal Abdul Kader



S.E. Dr. Gerhard Schröder, Bundeskanzler a. D. und Ehrenvorsitzender der Emiratisch-Deutschen Freundschaftsgesellschaft (EDFG) und S.H. Shaikh Hamdan Bin Zayed Al Nahyan, Stellvertretender Premierminister der VAE und Ehrenvorsitzender der EDFG

الدكتور غيرهارد شرويدر المستشار السابق لجمهورية ألمانيا الاتحادية والرئيس الفخري لجمعية الصداقة الاماراتية الالمانية مع سمو الشيخ حمدان بن زايد آل نهيان نائب رئيس وزراء دولة الإمارات العربية المتحدة الرئيس الفخري لجمعية الصداقة الاماراتية الالمانية

**Abu Dhabi. Ein achtjähriger Emirati ohne deutschsprachigen Hintergrund überraschte seine Freunde, als er eine doppelte Versetzung in der Deutschen Internationalen Schule Abu Dhabi erhielt.**

„Ahmad Al Hosni, ein Drittklässler, erhielt von seinem Kindergarten die doppelte Versetzung in die Grundschule, obwohl er den Kindergarten nur ein Jahr anstatt zwei bis drei Jahre besucht hatte“, sagte der Schuldirektor Gerald Miebs gestern gegenüber den Gulf News. „Er hat die Sprache so schnell gelernt, obwohl seine Eltern kein Deutsch können, anders als die Eltern der meisten seiner Mitschüler.“

„Obwohl es am Anfang etwas schwer war und sogar meine Eltern mir nicht helfen konnten, habe ich angefangen einige deutsche Wörter zu

أبوظبي: صبي إماراتي في الثامنة من عمره لا يمتلك خلفية عن اللغة الألمانية, فاجئ زملائه بقدرته على حضور صفوف أعلى بمستويين اثنين من صفه الافتراضي وذلك في المدرسة الألمانية في أبوظبي .

أحمد الحوسني طالب في المرحلة الثالثة درس لمدة سنة واحد فقط بدلا من سنتين أو ثلاث سنوات وقد كان ذلك متوقعا حيث أن الطالب أبرز إمكانيات عالية في التعلم و بالأخص تعلم اللغة الألمانية. وقد أضاف - وجيرالد ميبس- مدير المدرسة الألمانية بأن الطالب أحمد أظهر مهارته في التقاط اللغة في زمن قصير على الرغم من أن والديه لا يتحدثون الألمانية بعكس كثير من زملائه .

وقد علق الطالب أحمد مضييفا " بالرغم من أن الأمر كان صعبا بعض الشيء في البداية, حيث أن والديه لم يكن بوسعهم المساعدة بسبب عدم إتقان اللغة, إلا أنني تعلقت

mögen und das hat das Lernen leicht gemacht“, sagte der Junge. Die Schule kam mit den Gulf News im Rahmen eines Besuchs von Dr. Gerhard Schröder, Bundeskanzler a. D. und Ko-Ehrenvorsitzender der Emiratisch-Deutschen Freundschaftsgesellschaft ins Gespräch. Er besuchte Schulklassen und sprach mit den Kindern. Schröder brach in Lachen aus als die Kinder ein deutsches Winterlied sangen, in dem es hieß „es ist zu kalt hier“. „So kalt ist es gar nicht in den VAE“, sagten einige der Gäste.

## Spende

Im Namen der EDFG überreichte Schröder dem Kindergarten einen Scheck in Höhe von € 15.000,- (Dh 74.444,-) zum Ankauf von Sportgeräten und Möbeln. Er wurde begleitet von Mohammad Salem Al Daher, dem Direktor der Abu Dhabi Bildungszone, Botschafter Klaus Peter Brandes, Jürgen Steltzer, dem ehemaligen deutschen Botschafter in den VAE sowie anderen Vertretern und Mitgliedern der EDFG. Schröder ist aus Anlass der Jahrestagung der EDFG in Abu Dhabi.

Die EDFG wurde im Jahr 2006 ins Leben gerufen, um die bestehenden Beziehungen zu vertiefen und neue Kontakte zu knüpfen, mit dem Ziel, die Zusammenarbeit zwischen den VAE und der Bundesrepublik in den Bereichen Forschung, Bildung, Kultur und Wirtschaft zu fördern. S.H. Shaikh Hamdan Bin Zayed Al Nahyan, Stellvertretender Premierminister der VAE und Schröder sind gemeinsame Ehrenvorsitzende der EDFG.

## Mitgliedschaft

Die EDFG hat 40 Mitglieder aus beiden Ländern, die sich einmal jährlich in Deutschland oder den VAE treffen, sagte Jürgen Steltzer, ehemaliger deutscher Botschafter in den VAE und Vorstandsmitglied der EDFG den Gulf News. Er fügte hinzu, dass die Gruppe wie eine Nichtregierungsorganisation auf gemeinnütziger Basis funktioniere. Die EDFG fördere verschiedene akademische und kulturelle Projekte. „Wir fördern Deutschkurse an Technischen Hochschulen. Auch unterstützen wir verschiedene Kunst- und Kulturausstellungen“ sagte Steltzer.

بعض الكلمات الى و جدتها ممتعة مما سهل علي عملية تعلم اللغة ". زيارة المدرسة جاءت ضمن أخبار الخليج وذلك خلال زيارة الدكتور غيرهارد شرويدر المستشار السابق لجمهورية ألمانيا الاتحادية والرئيس الفخري لجمعية الصداقة الإماراتية الألمانية , حيث حضر السيد غيرهارد شرويدر الدروس وتحدث مع الأطفال . شرويدر ضحك عندما غنى الأطفال أغنية ألمانية عن فصل الشتاء وهي بعنوان "الجو بارد جدا هنا". " على الرغم من أنه لا يوجد برد في دولة الإمارات العربية المتحدة " قال بعض الضيوف الحاضرين .

## التبرع :

وقام شرويدر بتسليم شيك بقيمة 15000 يورو (74.444 درهم) من جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية إلى رياض الأطفال لشراء معدات رياضية وأثاث . وكان برفقته السيد محمد سالم الظاهري ، مدير إدارة منطقة أبوظبي التعليمية ، كلاوس بيتر برانديس السفير الألماني، يورغن شتيلتسر السفير الألماني السابق لدولة الإمارات العربية المتحدة ، وغيرهم من المسؤولين وأعضاء من جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية .

من الجدير بالذكر أن جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية قد تأسست عام 2006 و ذلك لتعميق العلاقات القائمة بين البلدين وإقامة اتصالات جديدة لتعزيز التعاون في مجالات البحث العلمي و التبادل الثقافي والتعليم والاقتصاد بين الإمارات وألمانيا, حيث أن سمو الشيخ حمدان بن زايد آل نهيان نائب رئيس وزراء دولة الإمارات العربية المتحدة إلى جانب المستشار الألماني السابق شرويدر يقومان بالرئاسة الفخرية لهذه الجمعية .

## العضوية :

إن جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية تحتوي على 40 عضوا من الإمارات و ألمانيا , حيث يعقد سنويا اجتماع بين الطرفين . وتعتبر الجمعية منظمة غير حكومية ترعى العديد من النشاطات الغير ربحية والتي تهدف إلى ترقية العلاقات بين البلدين ودعم المشاريع الثقافية و الأكاديمية المشتركة. فعلى سبيل المثال " تقوم جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية برعاية ورشات عمل لتعليم اللغة الألمانية في الكليات التقنية العليا بالإضافة إلى رعاية العديد من المعارض الفنية و الثقافية " , قال السيد يورغن شتيلتسر .

## Pressebeiträge

Quelle: F.A.Z. Frankfurter Allgemeine Zeitung, 16. Dezember 2008  
Von Rainer Hermann

المصدر : الصحيفة اليومية الألمانية ' فرانكفورتر الجماينه تسيتونج ' 16 كانون  
الأول / ديسمبر 2008  
تأليف : Rainer Hermann



S.E. Dr. Gerhard Schröder, Bundeskanzler a. D. und Ehrevorsitzender der Emiratisch-Deutschen Freundschaftsgesellschaft und die Mitglieder der EDFG beim dritten Treffen der Emiratisch-Deutschen Freundschaftsgesellschaft (EDFG) am 14. Dezember 2008 in Abu Dhabi

الدكتور غيرهارد شرويدر المستشار السابق لجمهورية ألمانيا الاتحادية والرئيس الفخري لجمعية الصداقة الاماراتية الالمانية مع أعضاء جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية خلال اللقاء الثالث لجمعية الصداقة الاماراتية الالمانية يوم 14 كانون الأول / ديسمبر 2008 في أبو ظبي

**Abu Dhabi, 15. Dezember. Und am Abend öffnen sich die Tore des Palastes. Zwischen Palmen und entlang einem plätschernden Bach führt der Weg zum weiten Portal. Oben unter der hohen Kuppel empfängt Scheich Hamdan die Gäste: eine Delegation mit zwei Dutzend deutschen Unternehmern und Gerhard Schröder an der Spitze. Er verkürze einem wie ihm die Anlaufzeit um Jahre, schwärmt der Mittelständler und ein Vorstandsmitglied eines Dax Konzerns kommentiert, der Altbundeskanzler genieße ja in der Golfregion ein unverändert hohes Ansehen.**

**Die Unternehmer schätzen seine Kompetenz und das „Sesam, öffne dich!“ das Schröder mit sich führt. Im Oktober konferierte er in der Qatar mit Emir Hamdan Bin Khalifa, an diesem Abend ist er in Abu Dhabi bei Scheich Hamdan, im Januar soll's nach Bahrein gehen.**

**أبو ظبي : في 15 كانون الأول / ديسمبر في المساء ، وفتحت أبواب القصر . بين أشجار النخيل على طول طريق تحملنا إلى البوابة . عاليا تحت القبة يستقبل الشيخ حمدان الضيوف . وفد مكون من عشرين رجل أعمال ألماني برئاسة السيد الدكتور غيرهارد شرويدر . إن حضور و دعم المستشار الألماني السابق الدكتور غيرهارد شرويدر إلى جانب السمعة العالية التي يتمتع بها في منطقة الخليج ، تمهد الطريق أمام رجال الأعمال وتقلص مدة الإستعدادات و المفاوضات إلى حوالي سنة. هذا ما أكد عليه عضو مجلس إدارة شركة داكس.**

**في تشرين الأول / أكتوبر ، اجتمع الدكتور غيرهارد شرويدر مع أمير دولة قطر سمو الشيخ حمدان بن خليفة ، وهذا المساء هو في أبو ظبي مع الشيخ حمدان ، في كانون الثاني / يناير سيكون الدكتور غيرهارد شرويدر حاضرا في البحرين . وهو الآن يقوم برحلات متكررة الى الصين في إطار مسائل إقتصادية.**



Mitglieder der EDGF beim dritten Treffen der Emiratisch-Deutschen Freundschaftsgesellschaft (EDGF) am 14. Dezember 2008 in Abu Dhabi

أعضاء جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية اللقاء الثالث لجمعية خلال اللقاء الثالث للجمعية يوم 14 كانون الأول / ديسمبر 2008 في أبو ظبي

**Nur nach China fliegt der Weltreisende in Sachen Wirtschaft noch öfter. Zum dritten Mal in diesem Jahr ist Schröder in Abu Dhabi. Diese Mal zur Sitzung der Emiratisch-Deutschen Freundschaftsgesellschaft, die seit ihrer Gründung 2006 beide Länder einander näherbringen will. Den Ehrenvorsitz teilt er sich mit Scheich Hamdan, dem stellvertretenden Ministerpräsidenten der Vereinigten Arabischen Emirate. Mit ihnen hatte er 2003 als Kanzler ein Abkommen für eine „strategische Partnerschaft“ unterzeichnet. Schröder genießt, dass dieser Teil der Welt weiter auf ihn hört.**

**Die Vereinigten Arabischen Emirate spielten mit ihrem Rohstoffreichtum und ihren Finanzreserven eine prominente Rolle in der globalisierten Welt, erläuterte Schröder. Sie seien unser strategischer Partner, böten deutschen Unternehmen enorme Möglichkeiten, seien ein leuchtendes Beispiel für viele Länder, würden ihrer internationalen Verantwortung gerecht. Dann übt er Kritik an Berlin.**

**Denn das Doppelbesteuerungsabkommen mit den Vereinigten Arabischen Emiraten läuft zum Jahresende aus und die Bundesregierung ist zu einer Verlängerung nicht bereit. Nicht genügend findet dabei Schröder die wirtschaftspolitischen Dimensionen berücksichtigt, zu stark stünden die fiskalischen Erwägungen im Vordergrund. Dabei hätten die Emirate mit Investitionen und der Schaffung von Arbeitsplätzen in Deutschland**

للمرة الثالثة هذا العام يزور السيد شرويدر أبو ظبي . هذه المرة في اجتماع لجمعية الصداقة الإماراتية الألمانية , التي تم تأسيسها في عام 2006 بغاية تقريب و تدعيم العلاقات بين البلدين . منصب رئيس الجمعية الشرفي يشترك فيه مع سمو الشيخ حمدان بن زايد آل نهيان نائب رئيس وزراء دولة الإمارات العربية المتحدة والذي كان حاضرا عندما كان المستشار الألماني في عام 2003 وقام بتوقيع إتفاقية " شراكة استراتيجية " . السيد شرويدر له في هذا الجزء من العالم أذانا صاغية له .

أوضح السيد شرويدر أن الإمارات العربية المتحدة تلعب دورا بارزا في العالم المعولم لوفرة المواد الخام والاحتياطيات المالية في هذا البلد . والإمارات شريك استراتيجي لنا حيث تقدم لشركات الألمانية فرص هائلة وهي مثال ساطع لكثير من البلدان ، قادرة على تحمل أعباء مسؤولياتها الدولية .

ثم أنه ينتقد برلين , لأن اتفاق الازدواج الضريبي مع دولة الإمارات العربية المتحدة ينتهي مع نهاية هذا العام والحكومة الاتحادية ليست على استعداد لتمديد العقد . السيد شرويدر لا يجد ما يكفي من الأبعاد السياسية لوضع الإعتبارات المالية في الصدارة . لولا ذلك لكانت الإمارات قد بدأت بالاستثمارات وخلق فرص العمل في ألمانيا . البديل لا يمكن أن يكون إلا في تمديد الاتفاقية لسنة واحدة و المحاولة خلالها للتوصل إلى حل وسط , هذا ما اقترحه السيد شرويدر بموافقة أصحاب المشاريع.

begonnen. Die Alternative könne doch nur sein, das Abkommen ein Jahr zu verlängern und in der Zeit einen Kompromiss zu finden, rät er. Die Unternehmer nicken.

Schröder reist nicht erst als Kanzler a.D. an den Golf. Als er noch im Amt war, hatte er erkannt, dass die deutsche Politik die wirtschaftliche wichtige Region vernachlässigt hatte. Die Bedeutung dieser Region werde weiter zunehmen, sagt er sicher. Sobald sich die Weltwirtschaft wieder erholt, werde der Ölpreis wieder steigen. Allerdings rechnet der Wirtschaftsreisende Schröder nicht, dass die Krise schon im ersten Halbjahr 2009 zu Ende gehe. Nachdem die Finanzkrise die Realwirtschaft erreicht habe, würden die Schwierigkeiten wohl zwei Jahre dauern. Schröder war seinem Parteifreund Hans-Jürgen Wischnewski als Ehrenvorsitzender des „Nah- und Mittelost-Vereins“ gefolgt, ehrenamtlich reist er nun für die deutsch emiratische Freundschaftsgesellschaft. Beim Hinausgehen leistet ihm Scheich Hamdan, der als die treibende Kraft hinter der Modernisierung von Abu Dhabi gilt, einen Freundschaftsdienst. Unter der Kuppel des Portals ist der schwarze Mercedes 300 geparkt, den einst Konrad Adenauer gefahren hatte, als er Bundeskanzler war.

Der Scheich im weißen Gewand und der Gast im dunkelblauen Anzug steigen ein und fahren in die sternenklare Nacht hinein. Das Entrée für weitere Unternehmen ist gemacht.

إن توجه المستشار الألماني السابق نحو الخليج ليس جديداً, فقد لاحظ عندما كان لا يزال في منصبه السابق أن السياسة الألمانية قد أهملت مناطق اقتصادية كبيرة في العالم. وقد صرح أن أهمية هذه المنطقة سوف تستمر في النمو.

خروج الاقتصاد العالمي من أزمتته الحالية سوف ينعكس على أسعار النفط التي سترتفع مرة أخرى. ومع ذلك لا يتوقع رجل الاقتصاد السيد شرويدر أن الأزمة ستنتهي خلال النصف الأول من العام الحالي. الخروج من الأزمة المالية التي بلغت الاقتصاد الحقيقي سوف يمتد حوالي عامين تقريباً.

السيد شرويدر يخطو الآن على خطى زميله السابق في الحزب والرئيس الشرفي السابق للإتحاد الألماني للشرق الأدنى والشرق الأوسط السيد هانز يورغن فشنافشكي, فهو يسافر الآن كرئيس فخري لجمعية الصداقة الألمانية الإماراتية.

يدعمه في ذلك كصديق الشيخ حمدان الذي يمثل القوة الدافعة وراء تحديث أبو ظبي. تحت القبة أمام البوابة توقفت المرسيديس 300 السوداء, التي حملت وكونراد أديناور عندما كان مستشار ألمانيا.

سمو الشيخ حمدان بن زايد آل نهيان بثوب أبيض والضيف في حلة زرقاء داكنة يصعدان السيارة التي ستحملهما في رحلة تحت نجوم الليل المتلألئة. شركات جديدة تم اعتمادها في هذا الصدد.

## Impressum

Newsletter der Emiratisch-Deutschen  
Freundschaftsgesellschaft  
5. Ausgabe – Januar 2009

Herausgegeben von:  
Emiratisch-Deutsche Freundschaftsgesellschaft e.V.  
Jägerstr. 63 D  
D-10117 Berlin  
Tel.: +49 30 20641023  
Fax: +49 30 20641025  
E-Mail: [egfs@emirati-german-friendship-society.com](mailto:egfs@emirati-german-friendship-society.com)  
[www.emirati-german-friendship-society.com](http://www.emirati-german-friendship-society.com)

Redaktion:  
Helene Rang ,Oliver Bali, Ghassen Guiga,  
Alexander Rieper, Ahmad Sandid,  
Astrid van der Merwe, Jürgen Steltzer (Ambassador ret.)

Layout: Ahmad Sandid

Alle veröffentlichten Beiträge sind urheberrechtlich geschützt.  
Nachdruck oder Vervielfältigung, auch auszugsweise, nur mit  
Genehmigung der Emiratisch-Deutschen Freundschaftsgesellschaft.  
Für die Vollständigkeit sowie für die sachliche Richtigkeit einzelner  
Beiträge und für sich hieraus möglicherweise ergebende Ansprüche  
oder Folgen übernehmen die Herausgeber keinerlei Haftung.

## Imprint

نيوسليتيير جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية  
الطبعة الخامسة | يناير 2009

التحرير:  
جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية  
Jägerstr. 63 D  
D-10117 Berlin  
Tel.: +49 30 20641023  
Fax: +49 30 20641025

E-Mail: [egfs@emirati-german-friendship-society.com](mailto:egfs@emirati-german-friendship-society.com)  
[www.emirati-german-friendship-society.com](http://www.emirati-german-friendship-society.com)

التحرير والمراجعة:  
Helene Rang ,Oliver Bali, Ghassen Guiga,  
Alexander Rieper, Ahmad Sandid,  
Astrid van der Merwe, Jürgen Steltzer (Ambassador ret.)

الإعداد: Ahmad Sandid

جميع المقالات المنشورة هي محفوظة الحقوق. إن عملية الطبعه  
أو النسخ ، كليا أو جزئيا، لا تتم إلا بإذن من جمعية الصداقه  
الإماراتية الألمانية. ولا يتحمل المحررون أي مسؤولية عن دقة  
الوقائع من المساهمات الفردية والمطالبات التي تلت ذلك ، أو مما  
أسفر عن نتائجها.